

SERGE I. ZAITZEFF, *Anywhere in the South. Cartas de una joven texana a Julio Torri*. México: Universidad Nacional Autónoma de México /El Equilibrista, 2006. 104 pp.

La flapper y el profesor

La niña violenta, es la cifra más característica de los Estados Unidos [...] Alta y elástica, dura y blanda en sus puntos y según leyes de perfección, limpia, y acariciada más que guardada en telas que son velos, sin memoria ya de camisas, corsés, fajas ni piezas de la tradicional indumentaria, va y viene, monta y baja con nervio seguro, sin retamblores de carne flácida y sin apariencia de dudas intelectuales. Con ímpetu gimnástico irrumpe en todas las órdenes de la vida.

José Moreno Villa, *Pruebas de Nueva York*.

Anywhere in the South... es un fresco volumen, constituido principalmente por una decena de cartas enviadas por Esther Russell Brown —la joven texana del subtítulo— a Julio Torri, entre 1921 y 1929; cartas escritas en inglés con pincelazos de español, que para el lector no familiarizado se presentan traducidas en esta edición. Brown y Torri aparentemente se conocieron en 1921, cuando la americana asistió en México a los cursos de verano con los que colaboraba el mexicano. En este encuentro se estableció una relación de camaradería y flirteo que derivó en ocho años de espaciada correspondencia. Si bien desconocemos las respuestas de Torri, parte de su intercambio puede inferirse en las variaciones sobre los temas tratados —el posible reencuentro, la opinión que a ambos merece el matrimonio, las lecturas que realizan y recomiendan uno y otro— en los textos a cargo de “Ess”; así como en el material que se incluye como apéndice: cuatro cartas de Torri a Alfonso Reyes,

una a Rafael Cabrera y otra a Genaro Estrada, para la misma época y sobre el mismo tema: el encuentro con la joven americana; así como el texto que da título al volumen, la estampa en que Torri ficcionaliza esta relación: “Anywhere in the South” —publicada originalmente en la *Revista Examen* en 1932 con el título de “Cursos veraniegos”—. Este material, antecedido por el informativo prólogo del compilador, Serge Zaitzeff, suma un simpático cuerpo de textos que aproxima a los lectores al ambiente de los años 20 en el centro de México y en el sur de Estados Unidos.

Dos idiosincrasias asoman al centro del encuentro epistolar: la *flapper* texana —joven, moderna, vital, cosmopolita, independiente— y el profesor mexicano —guapo, culto, atractivo, “bandido”—. El objetivo de los cursos de verano que les sirvió para conocerse, busca salir de los estereotipos sobre México, convertir a los potenciales estudiantes americanos en embajadores de México de regreso en sus Estados. La relación de maestro y alumna rebasa los límites, y entre amistad y enamoramiento, los epítetos cariñosos y la intimidad de los textos son elocuentes del afecto compartido.

Ficcionalización o realidad, algún eco de sus pares españoles resuena en el “profesor Torri”. Una cuota del deslumbrado José Moreno Villa, apasionado por *Jacinta, la pelirroja*, asomándose a través de esta relación a la vida neoyorquina y su vértigo moderno. En el centro, es punto de unión la mencionada imagen de la *flapper*, esta joven mujer que baila *fox-trot*, maneja un coche, es independiente, llamada por Moreno Villa “la niña violenta”, y erigida en metáfora de Nueva York: “La niña violenta [...] es la cifra más alta de los Estados Unidos [...] Si me aprietan un poco diré que ella es así porque así es Nueva York y así es toda la gran República”. Sin el ímpetu del español para lanzarse a la aventura neoyorquina en intento de desposar a “Jacinta”, Torri promete sucesivas veces visitar a Esther Brown, cosa que nunca cumple. También en el antiheroico texto con que se presenta, resuena el eco del *alter ego* de Benjamín Jarnés en *El profesor inútil*: como el narrador, debe sobrevivir precariamente de un sueldo medido, por ser en resumen “un profesor adjunto que en los cursos veraniegos de este año explica en mangas de camisa la *Quijotita* y el *Periquillo*” [Torri, “Anywhere in the South”, 88].

Las deliciosas cartas de Ess Brown producen una posible lectura “imagológica” del encuentro México-EEUU en los años 20 del siglo pasado. Pero antes de ello, ponen de manifiesto la intrascendencia del gozo de un Torri “enamorado como un colegial”, y de una texana, sensible e inteligente, con la foto del amigo sobre el escritorio, en continúa conversación.

Yanna Hadatty Mora
Centro de Estudios Literarios
Instituto de Investigaciones Filológicas